

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Усний послідовний переклад Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

● **Реквізити навчальної дисципліни**

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 годин): 54 години – аудиторна робота, 66 годин – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен / модульна контрольна робота</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua/</i>
Мова викладання	<i>Німецька, українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна; https://ktpnm.kpi.ua/node/1457</i>
Розміщення курсу	<i>https://classroom.google.com/u/0/c/NzAxODg4NjQxNTQ4?hl=ru код курсу <i>cx72qn7</i></i>

● **Програма навчальної дисципліни**

● **1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання**

Дисципліна спрямована на опанування теорії і практики усного послідовного перекладу (методичних і психологічних аспектів підготовки усних перекладачів, тренування мнемотехнік, темпу перекладу і перекладацьких технік), що сприяє успішному здійсненню усного послідовного перекладу текстів офіційно-ділового, науково-популярного і розмовного стилів з дотриманням принципів професійної перекладацької етики.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- усно спілкуватися українською та німецькою мовою на актуальні соціо-, економічно-політичні теми, спираючись на базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, набутих під час самостійного навчання і на заняттях;
- бути критичним і самокритичним, аналізувати усні переклади інших студентів (із зазначенням граматичних помилок, невідповідності лексики, темпу), ґрунтуючись на знаннях теорії української і німецької мов і аналізі мовних явищ обох мов, роблячи висновки про власні помилки і стратегії їх уникнення на основі нотаток інших студентів;

- використовувати інформаційні і комунікаційні технології, зокрема перекладати послідовно німецькомовні аудіо-, відео з виступами політичних діячів Німеччини та України, тексти новин;
- вільно, гнучко й ефективно використовувати українську та німецьку мови в усній формі, у офіційному та неофіційному спілкуванні, оперуючи спеціальною термінологією для забезпечення високої якості усного перекладу;
- здійснювати адекватний еквівалентний усний послідовний переклад різних жанрів і стилів відповідно до чинних нормативних вимог, урахувуючи ділову міжкультурну комунікативну ситуацію і, за потреби, самостійно організовувати міжкультурну комунікацію.

Предмет дисципліни – теорія і практика усного послідовного перекладу (методичні і психологічні аспекти підготовки усних перекладачів; мнемотехніки, перекладацький скоропис; типові мовленнєві помилки і стратегії їх уникнення / коригування в усному перекладі текстів (рівень B2) різної тематики).

Після засвоєння дисципліни студенти мають продемонструвати такі програмні результати навчання:

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур і релігій (володіти елементами вербальної і невербальної поведінки, оперувати лексичними одиницями з національно-культурним компонентом семантики, сукупністю даних і відомостей про специфіку німецькомовних країн, національну культуру в умовах міжкультурної комунікації);
- створювати усні тексти офіційно-ділового, науково-популярного і розмовного стилів українською та німецькою мовами; використовувати ці мови в усній комунікації у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (володіти стійкими навичками породження мовлення з урахуванням фонетичної організації мов, збереження темпу, норми, узусу і стилю мов; усвідомлювати та практично застосувати правила побудови різних типів текстів, забезпечувати породження цілісного тексту з використанням різних засобів смислового та формального зв'язків);
- здійснювати усний послідовний переклад в різних комунікативних ситуаціях (виконувати усний послідовний переклад з мови оригіналу мовою перекладу текстів різної тематики з підготовкою і без неї), анутовати різножанрові тексти для подальшого усного перекладу (методи компресії інформації, збереження основних змістових одиниць);
- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективною перекладацької діяльності одноосібно і в команді (логічно впорядковувати необхідні операції для здійснення успішної та ефективною комунікативної та перекладацької діяльності; дотримуватись фундаментальних принципів професійної перекладацької етики; самостійно знаходити необхідну інформацію про культурні особливості різних країн; застосовувати міжмовні відповідники (кліше).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Усний послідовний переклад» вивчається протягом сьомого семестру четвертого року навчання. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з дисципліною «Практичний курс перекладу». Передбачається, що знання і здатності, отримані студентом під час вивчення цієї дисципліни, закладають основу письмового перекладу і знайомлять студентів з різножанровими текстами, які фігурують і в усному перекладі, тому дисципліна «Практичний курс перекладу» є важливою передумовою вивчення «Усного послідовного перекладу». Знання й уміння, здобуті у процесі вивчення дисципліни «Усний послідовний переклад», необхідні для успішного проходження «Навчальної (перекладацької) практики».

● 3. Зміст навчальної дисципліни

Дисципліна «Усний послідовний переклад» містить два розділи

Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача

Тема 1.1. Визначення поняття «усний переклад». Переклад як вид мовленнєвої діяльності людини.

Тема 1.2. Аспекти вивчення усного перекладу. Функції перекладацької діяльності.

Тема 1.3. Особливості усного перекладу. Підготовка перекладача.

Тема 1.4. Види усного перекладу. Синхронний переклад. Послідовний переклад.

Розділ 2. Техніки усного перекладу

Тема 2.1. Мнемотехніки, перемикання і тренування темпу перекладу.

Тема 2.2. Техніка мовлення. Вправи з мнемотехніки на матеріалі речення і модельованої ситуації.

Тема 2.3. Перекладацький аналіз в усному перекладі. Смисловий аналіз. Синтаксичне розгортання і мовленнєва компресія.

Тема 2.4. Етикет перекладача. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів

Тема 2.5. Текстові жанри в усному перекладі.

Тема 2.6. Символи в усному перекладі.

Тема 2.7. Проблеми еквівалентності.

Тема 2.9. Індивідуальний стиль оратора. Використання власних / індивідуальних скорочень.

Тема 2.10. Типи мовленнєвих помилок.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Гаман І. А., Чайковська О. Ю. Усний переклад: практичні вправи (німецька ↔ українська мови) / Dolmetschen: praktische Übungen (Deutsch ↔ Ukrainisch) : навчальний посібник для здобувачів ступеня бакалавра за освіт. програмою «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спец. 035 Філологія / Гаман Ірина Анатоліївна, Чайковська Олена Юріївна. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. 100 с.
Посилання: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/66002>
2. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. 188 с.
3. Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. 113 S.
4. Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen : Franke, 2016. 337 S.

Додаткова література:

5. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. Посібник для навчання усного послідовного перекладу. Вінниця : Поділля-2000, 2002. 112 с.
6. Arntz R., Picht H., Mayer F. Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim : Olms, 2009. 331 S.
7. Deutsche Welle (langsam gesprochene Nachrichten) <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>
8. Die Bundeskanzlerin. Mediathek <https://www.bundeskanzlerin.de/>
9. Deutsche Botschaft Kiew <https://kiew.diplo.de/ua-de>

• Навчальний контент

• 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Під час навчання застосовуються когнітивні, соціально-афективні стратегії, стратегії чергування (interleaving) та специфічні методи навчання усному перекладу, які реалізуються через активні та інтерактивні методи навчання (експрес-опитування, мозковий штурм, взаємоперевірка, рольові ігри); метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу

та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності студентів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати критику німецькою мовою, оцінюючи переклади інших студентів); урізноманітнення форм навчання: робота в парах (відпрацювання технік усного перекладу, наприклад, вправ із відставання перекладу на одне слово), робота в групах (дискусії щодо необхідних навичок усного перекладача, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (надиктовування усного перекладу на диктофон для (само)перевірки).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення дисципліни «Усний послідовний переклад». Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації як електронна пошта, Telegram та гугл-класрум, зум, за допомогою яких спрощується розміщення і обмін навчальним матеріалом та здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни. Під час навчання і взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні і мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення окремих тем, переклад відео з проектора / екрану ноутбуку під час навчання в аудиторії).

Дисципліна «Усний послідовний переклад»

Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
<p>Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.1. Визначення поняття «усний переклад». Переклад як вид мовленнєвої діяльності людини. Практичне заняття 1-2. Завдання на СРС та література: 1. Виконайте реферування тексту «Studienvoraussetzungen in DE» українською мовою. 2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 10-11, журнал Fluter</p>	4	2
<p>Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.2. Аспекти вивчення усного перекладу. Функції перекладацької діяльності. Практичне заняття 3. Завдання на СРС та література: 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 20-26, журнал Fluter</p>	2	2
<p>Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.3. Особливості усного перекладу. Підготовка перекладача. Практичне заняття 4-5 Завдання на СРС та література: Виконайте переклад біографії, фахова лексика (https://kiew.diplo.de/ua-de/botschaft/-/2235470) Вивчіть теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 32-34 Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. S. 23-35</p>	4	2

<p>Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.4. Види усного перекладу. Синхронний переклад. Послідовний переклад. Практичне заняття 6 Завдання на СРС та література: Виконайте реферування тексту «Die Ukraine braucht praxisnäher ausgebildete Agrarfachleute: Konferenz zur „Dualen Berufsausbildung“ in Kyjiw», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу. 2. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 38-52 Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. S. 65-66</p>	2	2
<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.1. Мнемотехніки, перемикання і тренування темпу перекладу. Практичне заняття 7-8 Завдання на СРС та література: 1. Підготуйте власні вправи для тренування мнемотехніки з числами (в різних комбінаціях) 2. Підготуйте короткі інформаційні повідомлення обсягом в 8-10 на одну з запропонованих тем (за зразком посібника Гаман, Чайковська) 3. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 60-67</p>	4	2
<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.2. Техніка мовлення. Вправи з мнемотехніки на матеріалі речення і модельованої ситуації. Практичне заняття 9. Завдання на СРС та література: 1. Підготуйте вправи для тренування запам'ятовування за принципом «снігової кулі» (за зразком посібника Гаман, Чайковська). 2. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. S. 247-281</p>	2	2
<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.3. Перекладацький аналіз в усному перекладі. Смысловий аналіз. Синтаксичне розгортання і мовленнєва компресія. Практичне заняття 10-11 Завдання на СРС та література: 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 67-74 2. Підготуйте короткі інформаційні повідомлення обсягом в 3-6 фраз на запропоновані теми, продовживши вже готовий початок повідомлення (за зразком посібника Гаман, Чайковська) 3. Підготовка до усного перекладу тексту https://kiew.diplo.de/ua-de/aktuelles/-/2264098</p>	4	2

<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.4. Етикет перекладача. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів. Практичне заняття 12 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 77 2. Підготуйте до усного перекладу тексту інтерв'ю, опрацюйте лексику, складіть глосарій. 3. Виконайте переклад речень з підручника Ребрій О.В., с. 20-21 4. Підготуйте до обговорення «спірних» моментів у етиці усного перекладача</p>	2	2
<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.4. Етикет перекладача. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів. Практичне заняття 13-14 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 78-83 2. Виконайте реферування тексту «Alltag in der zweiten Heimat», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу. 3. Підготуйте до усного перекладу тексту інтерв'ю, опрацюйте лексику, складіть глосарій.</p>	4	2
<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.5. Текстові жанри в усному перекладі. Практичне заняття 15 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Виконайте реферування тексту «UN-Weltgipfel: Konzepte für die Zukunft», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу. 2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 83-87 3. Переклад речень Ребрій О., С. 41-42</p>	2	2
<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.5. Текстові жанри в усному перекладі (продовження). Практичне заняття 16-17 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Підготуйте до усного перекладу тексту інтерв'ю, опрацюйте лексику, складіть глосарій, зробіть спрощення речень (за зразком посібника Гаман, Чайковська). 2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 88-90</p>	4	4
<p>Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.6. Символи в усному перекладі. Практичне заняття 18 <u>Завдання на СРС та література:</u></p>	2	2

Підготуйтеся до усного перекладу тексту інтерв'ю, опрацюйте лексику, складіть глосарій, зробіть спрощення речень.		
Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.7. Проблеми еквівалентності. Практичне заняття 19-20 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Вивчіть сталі еквіваленти в одній парі в обох мовах. 2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 88-90 3. Підготуйтеся до перекладу німецькомовних новин Deutsche Welle 4 Переклад речень та словосполучень Ребрій С. 50-54	4	2
Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.8. Індивідуальний стиль оратора. Використання власних / індивідуальних скорочень. Практичне заняття 21 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Перекладіть текст з аркуша. 2. Підготуйтеся до перекладу відео – і аудіоматеріалів (посібник Гаман, Чайковська) 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал заняття. Arntz, Picht, Mayer Einführung in die Terminologearbeit. С. 148-157 2. Підготуйтеся до усного опитування лексики опрацьованих текстів.	2	2
Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.9. Типові неприємні ситуації при послідовному перекладі і способи їх вирішення. Практичне заняття 22-23 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Тренування перекладу текстів при комунікативному шумі (політичні новини, ток-шоу «Quadriga»), посібник Гаман, Чайковська)	4	3
Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.10. Типи мовленнєвих помилок. Практичне заняття 24 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Виконайте письмово переклад аудіозапису, роздаткові матеріали 2. Вивчіть теоретичний матеріал заняття Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen s. 38-41 3. Підготовка до МКР (повторення лексичного матеріалу, самостійне тренування усного перекладу)	2	2
Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.10. Типи мовленнєвих помилок (продовження). Модульна контрольна робота. Практичне заняття 25-26 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Виконайте переклад тексту з аркуша. 2. Теор. мат. Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen S. 43-50	4	2
Повторення пройденого матеріалу, виконання додаткових завдань Аналіз МКР. Практичне заняття 27	2	4
Разом (год)	54	66 (включно)

		25 годин на підготовку до екзамену)
--	--	-------------------------------------

● 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота передбачає підготовку до аудиторних занять (на кожне аудиторне заняття студент має готувати практичне виконання домашніх завдань), підготовку до написання МКР, а також підготовку до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

● Політика та контроль

● 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування та правила поведінки студента на заняттях

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на кожному занятті, тому відсутність на занятті знижує рейтинг студентів. На занятті від студента(-тки) очікується активна взаємодія з викладачем і іншими студентами під час автономної роботи і роботи у групі (переклад текстів з аркуша, відео- та аудіотекстів, презентація виконаних домашніх завдань, участь в аналізі завдань, виконаних іншими студентами, активність під час пошуку альтернативних рішень виконання завдання). Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (враховуючи ситуацію воєнного стану в Україні, лікарняний, мобільність тощо) заняття через виконання самостійної роботи. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, має особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше щодо Положення про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Навчальна дисципліна не передбачає виконання завдань в межах індивідуальних занять.

Система оцінювання дисципліни не передбачає заохочувальних балів, а також штрафних балів.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття через виконання самостійної роботи. Детальніше за посиланням: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково

із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Усний послідовний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента(-ки) з дисципліни складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Виконання домашніх завдань та завдань в аудиторії	39%	1.5	26	39
2.	МКР	21%	21	1	21
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Поточний контроль

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

- «відмінно», за умови хорошої підготовки (виконане домашнє завдання, здатність використання опрацьованої вдома лексики для усного перекладу на занятті) та активної роботи на практичному занятті (участь в усному перекладі, аналіз перекладу інших студентів) – 1,5 бали;
- «добре», плідна робота на всіх етапах заняття (участь у перекладі, виявлення ініціативи, робота в групі і самостійно), неповне виконання завдань (з незначними неточностями, не менше 75% потрібної інформації виконаного завдання; незначні граматичні помилки, які не викривляють зміст тексту оригіналу) – 1 бал;
- «задовільно», пасивна робота або робота на занятті лише на окремих етапах (труднощі зі спонтанним перекладом слів та речень), частково правильне виконання завдань на СРС і завдань на практичних заняттях з грубими граматичними помилками, підбір невірних еквівалентів – 0,8 балів;
- «незадовільно», пасивна робота, невиконання завдань – 0 балів.

Модульна контрольна робота

МКР (21 бал) складається з трьох завдань: переклад словосполучень та сталих виразів (5 балів), усний переклад українською вихідного тексту німецькою мовою та німецькою мовою вихідного тексту українською мовою (по 8 балів кожне завдання).

Критерії оцінювання МКР (переклад, друге та третє завдання):

- «відмінно» - 8 – 7 бали - не менш ніж 90% вірного виконання завдань: усний переклад оцінюється відповідно до таких критеріїв як лексична адекватність, граматична коректність, правильність вживання різноманітних граматичних структур рівня володіння мовою B2, темп перекладу;
- «добре» - 6.5–6 бали – не менш ніж 75% вірного виконання завдань (лексична адекватність, граматична коректність, правильність вживання різноманітних граматичних структур рівня володіння мовою B2, темп перекладу); спостерігаються незначні помилки (неправильний порядок слів у реченні, використання стилістично невідповідної лексики, що, проте, не впливає на загальне розуміння тексту і його прагматичних установок);
- «задовільно» - 5.5.–5 балів – не менш ніж 60% вірного виконання завдань; переклад виконаний з грубими граматичними помилками, пропуск слів, підбір невірної лексики, вилучення окремих підтем, недотримання темпу перекладу

- «незадовільно» - 0 балів виконання перекладу зі значними помилками або невиконання завдання.

Критерії оцінювання МКР (переклад словосполучень та сталих виразів, перше завдання):

Переклад словосполучень та сталих виразів складається з 10 одиниць на переклад, кожна з яких оцінюється у 0,5 балів. Оскільки ваговий бал 0,5 балів, то студент отримує відповідну кількість балів за це завдання МКР за умови, якщо виконано мінімум 60% завдань. Тобто мінімальна кількість балів за таке завдання МКР становить 3 бали («задовільно», виконання перекладу з допущенням 3-4 помилок), максимальна – 5 балів («відмінно», безпомилково правильний переклад). Якщо студент не подолав нижню межу позитивного оцінювання, тобто набрав менше 3 балів (менше 60%), то завдання вважається незарахованим і оцінюється в 0 балів.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови проходження календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 9 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу 18 балів)
Другий календарний контроль	15-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 17 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу 34.5 бали)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Умова допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	Не менше 36 балів

Складання семестрового контролю у вигляді екзамену є обов'язковим.

Екзамен складається з двох завдань, виконання яких оцінюється максимально в 20 балів.

Максимальна кількість балів – 40.

Усний переклад тексту з німецької українською мовою – 20 балів.

Усний переклад тексту з української мови німецькою – 20 балів.

Виконання завдань оцінюється за шкалою:

- «відмінно» – 20–18 балів: безпомилкове виконання завдання (бездоганний усний переклад тексту, використання вивченої лексики під час перекладу, дотримання темпу перекладу, вірна інтонація), допускаються 3-5 граматичних помилок;
- «добре» – 17.5–15 балів: виконання завдання з незначними помилками та неточностями; (неправильний порядок слів під час перекладу, короткі до 10 секунд затримки в перекладі, вживання лексики рівня B1 в окремих випадках);
- «задовільно» – 14.5–12 балів: виконання завдання з кількома значними помилками; нелогічний переклад, випущення окремих абзаців, численні порушення граматичних норм німецької мови, підбір невірної лексики;
- «незадовільно» – незадовільно виконане завдання екзаменаційної роботи, що складає менше 60% від обсягу контрольного завдання; відповідь не відповідає умовам до «задовільно» (вимогам мінімальної задовільної оцінки) – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

9. Додаткова інформація з дисципліни.

Дисципліна передбачає можливість зарахування результатів неформальної та інформальної освіти за наявності необхідного документального підтвердження студента і рішення предметної комісії. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Розробник

кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови
Гаман Ірина Анатоліївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 19.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)